
Качественный труд переводчика: что это значит?

Он должен быть бесстрашным, ответственным, собранным и находчивым, а от качества его работы порой зависят человеческие жизни и даже судьбы целых государств. Этот таинственный герой – переводчик.

Зачастую его труд остаётся в тени: читая «Сонеты» Шекспира, далеко не каждый задумывается о том, что между оригинальным текстом и читателем есть посредник; а во время переговоров, конференций или интервью внимание слушателей направлено на спикера.



Однако важность этой профессии невозможно переоценить.

Ведь без переводчиков для многих был бы закрыт путь в мир зарубежной литературы. А вместе с устными переводчиками пропала бы возможность проводить международные переговоры, конференции, симпозиумы и другие мероприятия. Без переводчиков мы вернулись бы в те времена, когда строительство Вавилонской башни остановилось, а в мире царили непонимание и хаос.

Одним из самых сложных видов перевода по праву считается **устный**, при котором речь говорящего переводится сразу после того, как она была озвучена. Если перевод происходит одновременно с восприятием речи на слух, его **называют синхронным**. **Последовательный же перевод** осуществляется в паузах после того, как оратор закончит высказывание, а **при переводе с листа** в распоряжении переводчика находится текст выступления. Однако, о каком бы типе устного перевода не шла речь, это сложный процесс, таящий множество трудностей, которые переводчику приходится отважно преодолевать. В этом нелёгком деле ему на помощь приходят знания, умения и навыки, а также определенные личные качества.



Устный перевод – это всегда стресс, с которым необходимо научиться справляться.

Конечно же, любой переводчик – это, в первую очередь, человек: волнение и нервозность перед началом работы ему не чужды. Однако настоящий профессионал своего дела умеет преодолевать эти эмоции, оставаясь собранным и внимательным даже в самых напряжённых ситуациях.

Устный перевод требует настоящего мастерства и быстрой реакции.

У устного переводчика нет времени на то, чтобы подбирать наиболее подходящий вариант или искать незнакомый термин в словаре, а совершенную ошибку трудно скрыть. Сложности могут вызвать не только слова спикера, но и то, как он их произносит, начиная с акцента и заканчивая индивидуальными особенностями речи. Поэтому так важно не только в совершенстве владеть языками, но и быть изобретательным, способным за считанные секунды подобрать синоним или перефразировать предложение. Кроме того, больших умственных и эмоциональных усилий требует переключение с одного языка на другой, а синхронному переводчику для работы, помимо прочего, необходимо уметь одновременно говорить и слушать.



Переводчик – это всегда начитанный и эрудированный человек.

Ведь именно эти свойства помогают вникнуть в различные культурные особенности и понять мельчайшие оттенки смысла. Без хорошей памяти обойтись также не удастся, в особенности при последовательном переводе. Поэтому так важно развивать память, постоянно упражняясь, а также уметь анализировать информацию, выделяя и запоминая только ключевые пункты. В этом случае на помощь к переводчику может прийти его верная подруга – универсальная переводческая скоропись. Используя различные символы и сокращения, обязательно записывая прецизионную информацию, можно зафиксировать даже самые сложные и длинные высказывания. Полезным будет и ассоциативное мышление. Им обладает каждый, но вот научиться правильно его использовать – целая наука.



ПЕРЕВОД – ЭТО ИСКУССТВО.



Как верно отмечала известная советская переводчица Лилианна Лунгина, «Искусство перевода можно сравнить только с музыкальным исполнением... Человек, когда переводит, расписывается, пишет свой портрет...»

**И письменный,
и устный
переводчики –
это творцы,
пусть в их
работе и есть
различия.**

Это делает эту профессию одной из самых сложных, но вместе с тем – одной из самых интересных. И пусть тяжёлый труд переводчика часто остаётся незамеченным, важность этой профессии невозможно переоценить.

